

Н. МƏММƏДОВ

МАННЫЛАР

ФОРТЕПИАНО ИЛƏ ОХУМАГ ҮЧҮН

Н. МАМЕДОВ

ПЕСНИ

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

А З Ə Р Н Ə Ш Р - 1966

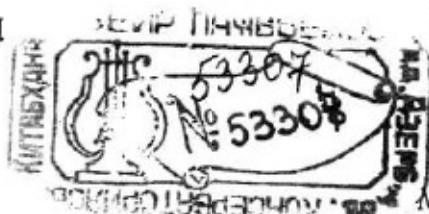
YOXLAN
2008 II

Ахшам кәлди

Вечер настал

В. к. 78
М-22

Сөзләри Рәфиг Зәканындыр
Слова Рефика Зека
Переводы Ю. Фидлера



Мусигиси Нәриман Мәммадовундур
Музыка Наримана Мамедова

Охумаг
Голос

Allegretto

Бу ах — шам, а) — ры ах — шам, ул — дуз —
 Пусть при — дет ско — рей о — на, пусть средь

— лу, а) — лы ах — шам. Дә — низ кө — зэл,
 звезд вста — ет лу — на. Ве — чер нас — тал,

сә — ма кө — зэл бу а — лә — ми, кү — лүм, сәјр. еј — лә,
 ве — чер нас — тал, спря — та — лось солн — це, спус — ка — ет — ся

— көл. Кәл чы — хәг са — һи — лә,
 ночь; К мо — рю со мной вмес — те,

сә - нин лә, сә - нин лә, сә - да - лы
ты при - дешь, ты при - дешь, серд - не влюб -

гәл - би - ми бир дин лә, бир дин лә.
лен - но - е ты пой - мешь, ты пой - мешь.

Бир ла - лә - зәр ки. ми дал - га -
Вол - ны по - ют для нас, будь со -

- ла - ныр көп Хә - зәр, га - га - лы -
мно - ю, ми - лыи друг, груст - но ду -

лар, ки-ми наг-мә де-јир лә-пә-ләр, наг-мә
ше-мо-ей, об-лег-чи-мне серд-ца грусть, об-лег-

mf

sostenuto

де-јир лә-пә-ләр. Јер-дә чи-чәк-ләр.
чи-мне серд-ца грусть! В не-бе звездный свет.

p sostenuto *f*

кә-дә ул-дуз-лар кү-лүр бу ах-шам.
счасть-ю кон-ца нет; счас-ть-ем мы пол-ны.

p *rit.*

a tempo

Ах, бу нур-лу ах-шам! Ах, бу нур
О, э-тот звезд-ный свет! О, э-тот

p

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия имеет следующие тексты:

— лу ах — шам! — лу ах —
звезд — ный свет! О, бу нур — лу ах —
О, э — тот звезд — ный

Coda

— шам! — свет.

2. Ахшам кәлди, ахшам кәлди,
Севән көнүлләрә илһам кәлди
Севәнләр көрүшүрләр,
Дејирләр, күлүшүрләр.
Саһил күлүр, Хәзәр күлүр,
Бахыб вүсал долу көзләр күлүр.
Ғичранлы дуҗулар,
Узагда,
Күл ачыр арзулар
Додагда.

Нәгәрат.

2. Вечер настал, вечер настал,
Спряталось солнце, спускается ночь;
Для влюбленных эта ночь
Свет зажжет большой любви.
Вечер настал, вечер настал,
Спряталось солнце, спускается ночь;
Места нет печалям,
Пусть мечты
В сердце распустятся,
Как цветы!

Припев.

Мејли вар

Она любит

Сөзләри Тофиг Муталлибовундур
Слова Тофика Муталлибова

Allegretto

Охумаг. Голос

1. Үз — ү — зә кә — лән за — ман ја — наг — ла — рын ал о — лур,
1. Как с то — бой у — ви — жусь я, крас — не — ешь ты, ми — ла — я.

га- да- дыр се- ван- ла-рин еш- ги, ди- ли лал о- лур, о-
 Как всег- да тот, кто влюблен, чувст- ва скры- ва- ет, мол- чит, мол-

p

1 2

- лур, о- лур.
 - чит, мол- чит.

mf *f* *p* *mf cresc.*

Нагэрат . Принес

Гэл- би- ми ач- ма- мы- шам, о кө- зэ- лэ хе- ли вар.
 Дол- го я лю- бовь та- ил в серд- це, креп- ко за- пер- том.

f *mf* *tr*

1 2 *rit.*

О кө- зэ- лэ хе- ли вар.
 в серд- це, креп- ко за- пер- том.

mf *rit.*

a tempo

О-нун лал бахыш-лары мәнә де-јир, меј-ли
Взгляд твой нежный, полный счастья, чувства тво-и мне рас-

вар. крыл.

вар. крыл.

mf *f* *mf cresc.* *f*

2. Тәбиәт сүрмә чәкиб
Кирпијинә, гашына.
Сәһәр чейранлар кими
Кәлир булаг башына.

Нәгәрат:

Гәлбими ачмамышам,
О көзәлә хејли вар.
Онун лал бахышлары
Мәнә дејир, мејли вар.

3. Гәлә „һә“ чавабыны
Алмамышам өзүндән,
Үрәјини, ешгини
Охујурам көзүндән.

Нәгәрат:

Гәлбими ачмамышам,
О көзәлә хејли вар,
Онун лал бахышлары
Мәнә дејир, мејли вар.

2. Брови, словно ночь, черны,
Ресниц черны стрелочки.
По утрам серною ты
К речке бурливой бежишь.

Припев:

Долго я любовь тайл,
В сердце, крепко запертом.
Взгляд твой нежный, полный
счастья,
Чувства твои мне раскрыл.

3. Слова „да“ не слышал я,
Оно еще прячется,
Но в глазах вижу твоих,
Пламя горячей любви.

- Припев:

Долго я любовь тайл,
В сердце, крепко запертом.
Взгляд твой нежный, полный
счастья,
Чувства твои мне раскрыл.

Сән дејән олсун

Будь по-твоему

Сөзләри Тофиг Мутәллибовундур
Слова Тофика Муталлибова

Allegro moderato

f

mf *f* *mf*

f *f*

Охумаг. Голос

1. Сөј - лә - јир - сән: кү - нәш тәк
1. Іа - шей люб - ви го - рит свет,

p *mf* *mf*

кү-нәш тәк, кү-нәш тәк, һәр ан јан - сын еш - ги - миз, *mf*
 го-рит свет, го-рит свет, сол - неч - на о - на всег - да,

һәр ан јан - сын еш - ги - миз.
 сол - неч - на о - на всег - да.

Һә - ја - тын јол - ла - рын - да гој - сы - нан - сын еш - ги - миз, гој - сы - нан -
 Си - лу е - е до - ка - зать смогут толь - ко лишь го - да, смо - гут толь -

Нәгәрәт. Принес
a tempo

- сын еш - ги - миз. Сөз - лә-рин-дән чых - ма-рам, чых - ма-рам,
 - ко лишь го - да. Сме - ло мечтай! Я с то-бой! Я с то-бой!

cresc.

pp poco cresc.

чых_ма_рам.
Я с то_бой!

poco cresc.

Сөз_ләрин_дән чых_ма_рам, чых_ма_рам, чых_ма_рам,
Сме_ло меч_тай! Я с то_бой! Я с то_бой! Я с то_бой!

го|ү_рә_јин шән ол_сун, го|ү_рә_јин
Һа_шей люб_ви я_сен свет, һа_шей люб_ви

шән ол_сун. Һа_рәм нә_дир, сев_ки_лим, Һа_рәм нә_дир, сев_ки_лим,
я_сен свет. Бу_дет тво_им, день лю_бой, бу_дет тво_им, день лю_бой!

Je - нә сән де - јән ол - сун, Je - нә сән
Бу - дет по - тво - е - му - все, бу - дет по -

✂ Coda

де - јән ол - сун. а - - -
тво - е - му все!

2. Сөjlәjирсән: әрисин
Интизарын бузлары.
Бармағына үзүк тәк
Мән дүзүм улдузлары.

Нәғарат:

Сөзләриндән чыхмарам,
Гој үрәјин шән олсун.
Чарәм нәдир, севкилим,
Јенә сән дејән олсун.

2. Пусть же навек уйдет грусть,
Холод злой растает пусть.
Звезды с небес я, любя,
Все достану для тебя.

Припев:

Смело мечтай! Я с тобой!
Нашей любви ясен свет.
Будет твоим день любовью,
Будет по-твоему все!

Сәнин мәһәббәтин

Твоя любовь

Сөзләри Рәфиг Зәканындыр
Слова Рефика Зека

Moderato $\text{♩} = 100$ *tr*

mf *cresc.* *mf* *cresc.* *mf*

mf *f*

Охумаг. Голос *a tempo*

1. Ба - хыш - ла - рын
1. Глаз лю - би - мых

accelerando *rit.* *mf*

tr

Je - нә ү - рә - жи - ми даг - лар мә - ним. Көз - лә -
взгля - ды сно - ва мо - е серд - це ше - мят. Ес - ли

p *mf* *p* *mf*

ри - нин ну - ру көз - лә - рим дә чағ - лар мә - ним,
свет их ря - дом вновь от - них заж - жет - ся мой взгляд.

Ja - pa - ла - җыб га - на - ды - мы, је - рә
Крыль - я ра - нишь ты мне, лю - бовь, но в меч -

вур - ма му - ра - ды - мы. Сә - нин еш - гин
- ту я ве - рю, ве - рю. В э той жиз - ни

һә - җа - ты - мы, һә - җа - ты - мы, мәним,
толь - ко то - бой толь - ко то - бой жи - ву,

Бу дүн - ја - ја бағ - лар мә - ни,
Всей ду - шо - ю толь - ко те - бя,

Нәгәрат. Припев

бағ - лар мә - ни мә - ни Мән ја -
толь - ко те - бя люб - лю. Я сго -

- ны - рам, сән 3 жан - мыр - сан, бир рө - ја - дан
- ра - ю, ты хо - лод - на, про - бу - дись же

о - жан - мыр-сан, од - ла - ны - рам, и - нан - мыр-сан,
ско - рей от сна. Я пы - ла - ю не ве - ришь ты.

Ү-рә - жи-ми кәл-җар мә-ним,
Ес-ли хо-чешь ду-шу от-дам,

кәл-җар мә-ним, кәл-җар- а..... а.....
ду-шу от-дам те-бе.

а..... а..... а..... pp rpp

2. Кәл, севимли дилбәр,
Кәлишинлә ачсын күлләр.
Сәнинлә көзүм күләр,
Сәнсиз көнлүм ағлар мәним

Җаралайыб ганадымы,
Җерә вурма мурадымы.
Сәнин ешгин һәҗатымы,
Бу дүнҗаҗа бағлар мәни.

Нәҗарат:

Мән җанырам, сән җанмырсан,
Бир реҗадан оҗанмырсан,
Одланырам, инанмырсан,
Үрәҗими кәл җар мәним.

2. Как придешь ко мне ты,
Расцветут повсюду цветы,
Засияет взор мой...
Без тебя же меркнет весь мир.

Крылья ранишь ты мне, любовь,
Но в мечту я верю.
В этой жизни только тобой живу,
Всей душою только тебя люблю.

Привет:

Я сгораю, ты холодна,
Пробудись же скорей от сна.
Я пылаю-не веришь ты,
Если хочешь—душу отдам тебе.

Интизар

Разлука

Сөзләри Бахтијар Ваһабзадеиндир
Слова Бахтияра Вагабзаде
Переводы Ю. Фидлера

Мусигиси Нәриман Мәммәдовундур
Музыка Наримана Мамедова

Allegretto $\text{♩} = 108$

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked 'Allegretto' with a tempo of 108 beats per minute. The piano part features a series of chords and moving lines in both hands, with dynamics ranging from *f* (forte) to *mf* (mezzo-forte). The vocal part enters with the lyrics in Tatar and Russian. The tempo changes to 'a tempo' and the dynamics include *rit.* (ritardando) and *p* (piano). The score concludes with a *p cresc.* (piano crescendo) marking.

mf *mf* *poco cresc.* *mf* *mf*

Охумаг, Голос

p Хә-ја-лым кә-зир чә-лү-чә-
Веч-но меч-та-ю, всю-ду тос-

a tempo

rit. *p* *p* *p*

- мә-ни, ке-чә-бә- күн-дүз көз-лә-рәм сә-ни.
- ку-ю, день и ночь всег-да лишь те-бя жду я.

p *mf* *p* *p cresc.*

Ке-дэр, көз - лə - рəм, кə-лəр, көз -
Ес-ли уй - дешь ты, ка-тят-ся

p

- лə - рəм, кə-чə о - ту - руо сə-нəр көз - лə - рəм.
сле - зы, не да-ют мне спать о те - бе грё - зы.

mf *p* *rit.*

- лə - рəм. а..... Көн-лүм ил-чи-ди,
грё - зы. а..... В ду-ше боль од-на,

poco a poco cresc. *p*

көн-лүм ил-чи ди, чан бес-зар ол - ду.
в ду-ше боль од на, го речь и му - ки.

p

Кө-нүл ин-чи-ди,
В ду-ше боль од-на

f *rit.* *p*

чан го безар ол-ду. Ом-ру-мүн
речь и му-ки. Где ты, лю-

mf cresc. *f*

а-ды ин-ти-зар ол-ду, ин-ти-зар
-би-мый? Тяж-ко мне, тяж-ко. Тяж-ко мне,

gliss. *gliss.* *mf*

ол-ду, ол-ду, а
тяж-ко, тяж-ко! а

p *mf*

2 Coda

p *mf* *poco* *dim.*

2. Һәр саат, һәр ан,
 Жолдадыр көзүм,
 Һәсрәтдән догур
 Кечәм, күндүзүм.

Сәһәрим кәлир
 Сәнинлә анчаг,
 Нә гәдәр олар,
 Жоллара бахмаг?

Нәгәрат:

Көнлүм инчиди,
 Чан безар олду.
 Өмрүмүн ады
 Интизар олду.

2. Взгляд свой бросаю
 Я на дорогу,
 В сердце у меня
 Горьких дум много.

Чуть выйдет солнце,
 Вновь я тоскую.
 Сколько же мне ждать?
 Отвечай! Жду я!

Припев:

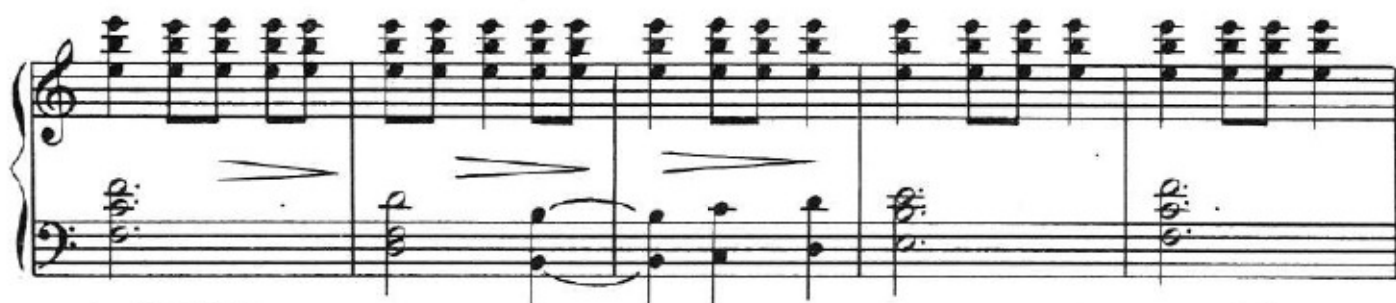
В душе—боль одна
 Горечь и муки.
 Где ты, любимый?
 Тяжко мне, тяжело!

Көј көл

Гей-гель

Сөзлери Мадина Кулжундур
Слова Медины Гюльгюн

Allegro



Grazioso



1. Сән җа-шыл дағ-лар - дан, су - лу бағ - лар - дан,
mf 1. Ты с ле-сис-тых гор, с гор-ных мощ-ных вы - сот

p ах - дын дам - чы - дам - чы тор - па-ға, Көй көл,
 сот - ней по - то - ков бур-ных тек-ло, Гей - гель, *p*

gliss.
mf Си - нә - си сөн - бәт - ли, у -
 И вни-зу по - том о - зе -

- лу дағ - лар-дан,
 - ром див - ным став, *p* *mf* си - нә - си
 и вни-зу

gliss.

се́н ба́т — ли, у — лу да́г — ла́р — дан *p* Je — на́ — да́ ду́ш — ма́ —
по — том о — зе — ром див — ным став, от ро — ди — мых гор

— дин у — за — га, Ке́й ке́л.
ты не уш — ло, Гей — гель.

f Го — на́г ка́ — лин, сиз бу е́л — ла́ — ра́,
Ждем, друзь я, вас ско — ре — е в гос — ти,
f *mf*

f се — винч гон — сун на́р ко́ — нүл — ла́ — ра́.
в край чу дес — ный боль — шо — го сча́сть — я.
mf *p*

p Көј көл әзиз бир төһ - вә - дир, нәғ-мә тәк дү-шүб о ди -
Гей-гель у вас веч - но бу - дет, звон-ко-ю пес-ней на ус -

лә.
-тах!

p *f*

Көј көл.
Гей-гель.

ff

2. Дејирләр көлләринң дилбәри сәнсән,
Кәпәзин инчиси, көвһәри сәнсән,
О јашыл отларын чөвһәри сәнсән,
Јашыл бир сүфрә ач гонаға, Көј көл.

Нәғарат:

Гонаг кәлин, сиз бу елә,
Севинч гонсун һәр көнүлә.
Көј көл әзиз бир төһвәдир
Нәғмә тәк дүшүб о дилә.

3. Һөрмәтлә баш әјир о дағлар сәнә,
Чатмаз ахар чајлар, булаглар сәнә,
Бу һүснүн, көркәмин шөһрәтдир мәнә,
Кетмәрәм көзүндән ираға, Көј көл.

Нәғарат.

2. Ты красивей всех, нет прекрасней озер,
Ты сапфиром Кавказа горишь, Гей-гель,
Влагу ты даешь сочным травам полей,
Их ковер гостям щедро даришь, Гей-гель.

Припев.

Ждем, друзья, вас скорее в гости,
В край чудесный большого счастья.
Гей-гель у вас вечно будет
Звонкою песней на устах!

3. Над тобою встав, горы тебя хранят,
Не сравнится всем рекам с тобой, Гей-гель.
Наша ты краса, слава Родины ты,
Буду я всегда сердцем с тобой, Гей-гель.

Припев.

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэх.</i>
1. Ахшам кэлди. Сөзлэри Рәфиг Зәканындыр	3
2. Мејли вар. Сөзлэри Тофиг Мүтәллибовундур	8
3. Сән дејән олсун. Сөзлэри Тофиг Мүтәллибовундур	11
4. Сәнин мәһәббәтин. Сөзлэри Рәфиг Зәканындыр	15
5. Интизар. Сөзлэри Бахтијар Ваһабзадәниндир	19
6. Көј көл. Сөзлэри Мәдинә Күлкүнүндүр	23

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
1. Вечер настал. Слова Рефика Зека	3
2. Она любит. Слова Тофика Муталлибова	8
3. Будь по-твоему. Слова Тофика Муталлибова	11
4. Твоя любовь. Слова Рефика Зека	15
5. Разлука. Слова Бахтияра Вагабзаде	19
6. Гей-Гель. Слова Медины Гюльгюн	23

Переводы Ю. Фидлера

Гүлжм. 37 гәп.
Цәһа 37 коп.

9—3—2
670—66M

Редактору *Ш. Кәримова*
Корректору *Е. Талыбова*
Әдәби редактору *К. Кәләнтәрли*

Рәссамы *М. Гумријев*
Бәдһи редактору *Ф. Гулијев*
Техники редактору *Р. Овсенјан*

Чапһа һәмзаданһыш 4 VI-1966-чы һл. Каһыз форматы 62×94. Чап вәрәһи 3,5. Сифарһш 710. Тираһы 1000.

Азәрбајчан ССР Назирләр Совети һаһында Мәтбуат Комитәһиниң 26 комиссар адына мәтбәәһи,
Баһы, Әли Бајрамов күчәһи, № 3.